

# MEMORANDUM DE ACUERDO (MA)

Entre

Washington State University

Pullman, WA, USA

Y

Universidad Austral de Chile

Valdivia, Chile

## Artículo I. Las partes y los propósitos

La Universidad Austral de Chile (UACH) y la Washington State University (WSU) conducen programas y actividades de investigación básica y aplicada, educación y entretenimiento, tecnología y transferencia de información y desarrollo económico. La UACH y la WSU tienen capacidades y experiencia, y conducen programas y actividades de interés y beneficio potencial para ellas. La UACH y la WSU acuerdan establecer y mutuamente llevan adelante acuerdos bajo proyectos cooperativos y de colaboración, y/o actividades, las cuales mejorarán los programas de cada una.

## Artículo II. Areas de Cooperación y Colaboración.

La UACH y la WSU acuerdan establecer y conducir proyectos, programas y/o actividades en una o más de las siguientes áreas generales. Los detalles específicos de cada una serán definidas por acuerdo mutuo, en enmiendas a este Acuerdo. Las áreas potenciales de cooperación/colaboración incluyen, pero no están limitadas a:

1. Programas y actividades educacionales en colaboración.
2. Conducir investigaciones y otras actividades académicas, en disciplinas y sobre sujetos de interés y beneficio mutuo.
3. Implementar el intercambio de personal y estudiantes, para actividades de entrenamiento y similares.
4. Desarrollar e implementar actividades de extensión y transferencia tecnológica.
5. Implementar proyectos de desarrollo económico, con programas y actividades.

Llevar adelante la planificación y desarrollo institucional.



7. Preparar y presentar gants, contratos y otras propuestas, para obtener recursos que mantengan las actividades de colaboración, y
8. Otras actividades que puedan acordarse mutuamente.

Artículo III. Implementación de proyectos de cooperación/colaboración, programas y actividades.

Los detalles específicos de cualquier actividad de cooperación/colaboración a ser realizados, serán descritos y acordados por escrito como enmiendas a este Acuerdo. Las enmiendas incluirán las actividades específicas a realizar; las responsabilidades de las partes cooperadoras; el personal que participará; fuentes, destino y cantidad de los recursos; tiempo; procedimientos de implementación y otros detalles.

Artículo IV. Cooperación con Terceras Partes.

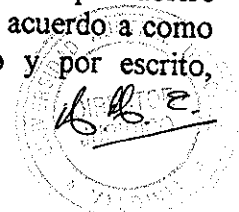
Ya que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden tener capacidades y realizar actividades que pueden beneficiar y sustentar esta colaboración, la UACH y la WSU, pueden identificar a otros cooperadores para participación conjunta en proyectos y actividades mutuamente acordadas. Las actividades, responsabilidades y otros detalles de la participación de tales cooperadores serán definidos y acordados por escrito por la UACH, la WSU y la institución Tercera Parte, en una enmienda a este acuerdo. Esta sección, en ningún caso excluye o imposibilita ya sea a la UACH o a la WSU para ejecutar acuerdos individualmente y realizar y conducir actividades cooperativas/colaborativas en investigación, educación, desarrollo económico u otras áreas, con otras organizaciones independientes de este acuerdo y de cada una.

Artículo V. Soporte y recursos.

La cantidad y la fuente de los recursos y otros requerimientos para actividades cooperativas, serán definidas en las enmiendas a este acuerdo. La UACH y la WSU pueden, conjunta o individualmente, buscar fondos y otros apoyos desde Terceras Partes para la realización de los proyectos de colaboración, programas y/o actividades. Este Acuerdo no obliga ni a la UACH ni a la WSU a proveer fondos y/u otros recursos de su pecunio u otras fuentes, a menos que se acuerde por escrito.

Artículo VI. Duración, Término y Modificación del acuerdo.

Este Acuerdo tendrá efecto cuando sea firmado por los representantes oficiales de las instituciones involucradas y permanecerá efectivo por un periodo inicial de cinco (5) años y podrá ser extendido de mutuo acuerdo por escrito, por periodos adicionales de dos años. Este acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de las partes, mediante aviso escrito de terminación entregado con seis meses de anticipación a tal término. En el caso de terminación, cada parte asumirá las responsabilidades económicas, u otras a que hubiere lugar, para la finalización de las actividades requeridas y acordadas o de acuerdo a como tales actividades puedan ser modificadas, también de mutuo acuerdo y por escrito,



cualquiera modificación requerirá la aprobación por escrito del Presidente de la WSU y del Rector de la UACH o de sus representantes.

#### Artículo VII. Resolución de disputas.

Las partes se comprometen a la resolución informal y expedita de cualquiera disputa que surja entre ellas, relacionadas con o que surjan de cualquier aspecto de este Acuerdo o de las acciones de cualquiera de las partes de este Acuerdo. Si surge una disputa que las partes no puedan resolver por si mismas, el asunto se tratará de la siguiente manera. Cualquiera de las partes puede solicitar este proceso.

Las partes formarán un panel de resolución de disputas consistente de tres miembros. Cada parte designará a un miembro y aquellos dos miembros elegirán al tercer miembro de una manera que ambos determinarán. El panel determinará sus procedimientos. La principal orientación será una resolución expedita de la disputa. No habrá cargos a ninguna de las partes por estas disputas. Los tres miembros evacuarán una decisión escrita, explicando las bases de su decisión. La decisión escrita será final y obligatoria para las partes.



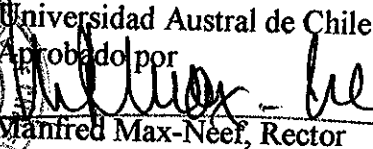
#### Artículo VIII. Personas contacto:

Universidad Austral de Chile  
Persona contacto Eduardo Quiroz R.  
Título Decano, Facultad de Ciencias  
Dirección de correos Casilla 567  
Ciudad, Región, País Valdivia, Chile  
Fono 056 063 221347  
Fax 056 063 221599  
E-mail equiroz@uach.cl


Washington State University  
Persona contacto Emmett Fiske  
Título Professor  
Dirección de correos PO Box 644006  
Ciudad, Estado, Zip Pullman, WA 99164-4006  
Fono 509-335-6660  
Fax  
E-mail fiske@wsu.edu

#### Artículo IX. Firmas.

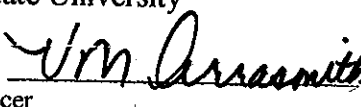


Universidad Austral de Chile  
Aprobado por   
Manfred Max-Neef, Rector  
1999



  
Hilaria Saez G., Directora  
Investigación y Desarrollo  
1999

Washington State University

Aprobado por 

Jay Field, C.P.M.  
Procurement Officer  
WSU Purchasing Office

  
Robert J. Harder, Director  
International Programs  
1999



# Memorandum of Agreement (MOA)

Between

Washington State University  
Pullman, WA, USA

And

Universidad Austral de Chile  
Valdivia, Chile

## Article 1. Parties and Purpose

The Universidad Austral de Chile (UACH) and Washington State University (WSU) conduct programs and activities of basic and applied research, education and training, technology and information transfer, and economic development. The UACH and WSU capabilities and expertise and conduct programs and activities of interest and potential to the other. The UACH and WSU agree to establish and conduct mutually agreed upon cooperative and collaborative projects, programs, and/or activities which will enhance the programs of each.

## Article II. Areas of Cooperation and Collaboration

The UACH and WSU agree to establish and conduct projects, programs and/or activities in one or more of the following general areas. Specific details of each will be defined by mutual agreement in writing as amendments to this Agreement. Potential areas of cooperation/collaboration include but are not limited to:

1. Collaborative educational programs and activities;
2. Conducting research and other scholarly activities in disciplines and on subjects of mutual interest and benefit;
3. Implementing faculty, staff and student exchanges, training and related activities;
4. Developing and implementing extension and technology transfer activities;
5. Implementing economic development projects, programs and activities;
6. Carrying out planning and institutional development;
7. Preparing and submitting grant, contract and other proposals to obtain resources to support collaborative activities; and

Other activities as may be mutually agreed;



**Article III. Implementation of Collaborative/Cooperative Projects, Programs and Activities**

Specific details of any cooperative/collaborative activities to be conducted will be described and agreed upon in writing as amendments to this Agreement. Amendments will include the specific activities to be conducted; responsibilities of cooperating parties; personnel who will participate; sources, allocation and amount of sources; time; implementation procedures; and other details.

**Article IV. Cooperation with Third Parties**

Since other universities, institutes, centers and organizations may have capabilities and conduct activities which will benefit and support this collaboration, the UACH and WSU may identify other cooperators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities. The activities, responsibilities and other details of the participation of such cooperators will be defined and agreed in writing by the UACH, WSU and the third party institution in an amendment to this Agreement. This section does not in any way exclude or preclude either the UACH or WSU from individually executing agreements and conducting cooperative and collaborative research, education, economic development and other activities with other organizations independent of this Agreement and of each other.

**Article V. Support and Resources**

The amount and source of resources and other requirements for cooperative activities will be defined in the amendments to this Agreement. The UACH and WSU may jointly or individually seek funding and other support from third parties for the conduct of collaborative projects, programs and/or activities. This Agreement does not obligate either the UACH or WSU to provide funds and/or other resources from its own or other sources unless agreed in writing.

**Article VI. Duration, Termination and Modification of Agreement**

This Agreement shall take effect when signed by the official representative of the institutions involved and will remain in effect for an initial period of five (5) years and may be extended by mutual agreement in writing for additional two (2) year periods. This Agreement may be terminated by either party with six (6) months written notice of intent to terminate. In the event to termination, each party will assume financial and other responsibilities for the completion of required and agreed activities or as such responsibilities may be modified by mutual written agreement. Any modification shall require the written approval of the President of Washington State University and the Rector of UACH or their designess.

**Article VII. Resolution of Disputes**

The parties are committed to the informal and expeditious resolution of any dispute that arises between them related to or arising from any aspect of this Agreement or either party"



performance of this Agreement. If a dispute arises which the parties cannot resolve themselves, the matter shall be determined in the following way. Either party can request this process.

The parties shall form a dispute resolution panel consisting of three members. Each party shall choose one member and those two members shall mutually choose the third member in a manner that they determine. The panel shall determine its procedures. The guiding principal shall be an expeditious resolution of the dispute. There shall be no charge to any party for these services. The three members shall issue a written decision explaining the basis for their decision. The written decision shall be final and binding on the parties.

**Article VIII. Contact Persons**

Universidad Austral de Chile

Washington State University

Contact Person Eduardo Quiroz R.  
Title Deam, Fac. Ciencias  
Mailing Address Casilla 567  
City, State, Country, ZIP Valdivia, Chile  
Phone 056 063 221347  
Fax 056 063 221599  
E-mail Address equiroz@uach.cl

Contact Person Emmett Fiske  
Title Professor  
Mailing Address PO Box 644006  
City, State, ZIP Pullman, WA 99164-4006  
Phone 509-335-6660  
Fax  
E-mail Address fiske@wsu.edu



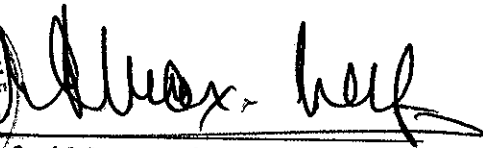
**Article IX. Signatures**

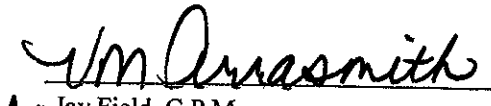
Universidad Austral de Chile


Washington State University

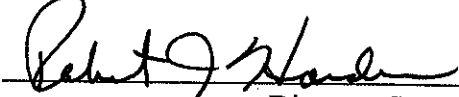
Approved by:

Approbed by:

  
Manfred Max-Neef, Rector Date

  
for Jay Field, C.P.M.  
Procurement Officer Date 5-16-00  
WSU Purchasing Office

  
Dra. Iiona Concha G., Director Date  
Research and Development

  
Robert J. Harder, Director Date  
International Programs

